

全译本

中华传世名著精品

古诗十九首与乐府诗

双色图文珍藏版



青海人民出版社

【中华传世名著精品文库】

古诗十九首与乐府诗

全译本

双色图文珍藏版

双色

龙生祥
译注

青海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

古诗十九首与乐府诗/龙生祥译注. —西宁: 青海人民出版社,
2003.12

(中华传世名著精品文库)

ISBN 7-225-02477-9

I. 古... II. 龙... III. ①中国古代 ②古诗十九首与乐府
诗—注释 IV. D691

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 092533 号

中华传世名著精品文库

古诗十九首与乐府诗

李 剑 刘道英 主编

总 策 划: 康 瑛

责任编辑: 康 瑛

技术设计: 古 蓉

责任校对: 龙生祥

出 版: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)

发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426 (总编室)

发行部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都金龙印务有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 157

字 数: 3700 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02477-9/I·462

全套定价: 210.00 元 (共 21 册)

版权所有 翻印必究

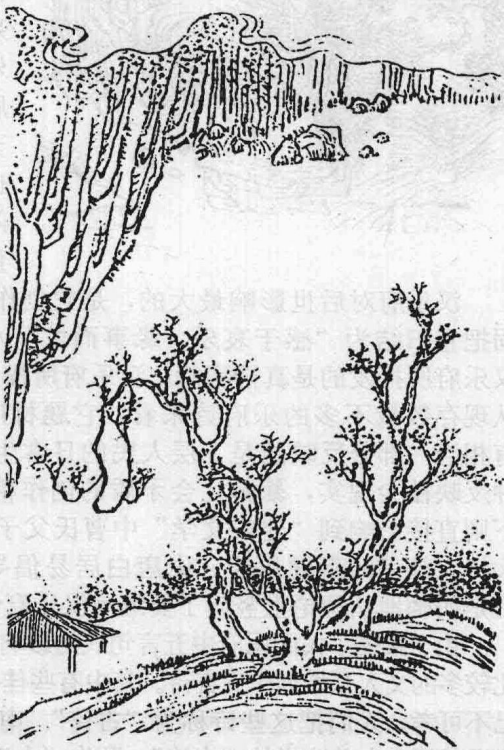
(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前言

汉魏六朝是我国诗歌发展史上一个十分重要的阶段，它上承《诗经》、《楚辞》，下启唐诗宋词，是我国古代诗歌的第三次繁荣。这一时期诗歌的发展呈现出错综复杂的状况。总的说来，汉代诗歌在先秦诗歌的基础上进一步发展，取得了具有深远历史意义的成就，主要表现在汉乐府民歌以及五言诗体的成熟两方面。

“乐府”是西汉时设立的音乐机构，到汉武帝时，“乐府”有了更大发展。它的任务除了制作保存贵族用于郊祀宴飨之用的乐章之外，还要兼采民间诗歌。客观上却为后人保留了大量的民歌民谣。这些民歌民谣后人称之为“乐府民歌”或“乐府”。后来文人拟作的作品，亦称“乐府”。流传至今的汉乐府民歌大部分是东汉时期的作品。汉乐府民歌以叙事为其特色，善于通过戏剧性情节的铺叙，通过人物语言、行动的刻画，塑造出富有个性化的典型形象。汉乐府民歌中产生了像《古诗为





焦仲卿妻作》、《陌上桑》这样的不朽杰作，是中国叙事诗成熟的里程碑。

汉乐府民歌形式自由而多样，它时常以“歌”、“行”、“吟”、“引”等字样作为标题，用以表示乐调的性质。句式上，初期乐府尚无全篇五言的，四言、三言和杂言都有出现；中期乐府五言与杂言参半；后期乐府则几乎纯是五言。汉乐府的创作也有文人参与，但民间乐府在数量上和质量上都占了绝对优势。

汉乐府对后世影响最大的，是它创作精神上的特点。班固把它归结为“感于哀乐，缘事而发”八个字。也就是说，汉乐府所抒发的是真情实感，汉乐府所描述的是真实的景况。从现存数量不多的乐府诗来看，它题材广阔而又贴近生活，有相当一部分反映的是下层人民的日常生活和命运遭际。这种反映社会现实，暴露社会矛盾的创作精神，上承《诗经》，下则直接影响到“建安文学”中曹氏父子等的创作以及唐代大诗人杜甫的新题乐府。中唐白居易倡导的“新乐府运动”更是明确地从理论上竖起了要继承汉乐府创作精神的大旗。

由于接受了民间乐府中五言句式的影响，到东汉末叶，有比较多的文人开始创作五言诗。其中有些佳作广为流传，但作者已不可考。人们把这些诗称为“古诗”。南朝梁萧统在《文选》中选载了十九首这样的“古诗”，题作“古诗十九首”。因其所表



达的内容和所使用的艺术手法比较接近，人们习惯把它看做一个整体，按照《文选》所题，称为《古诗十九首》。这些作品大都是出自下层文人之手，并非一人、一时之作。作品主要是感时言愁和写相思离别的。写相思离别的作品多写夫妻或情人之间的相互思念，是东汉时期文人士子以及羁旅行役之人外出求取名禄时的真情实感。感时言愁的作品拥有一个共同的主题，那就是人生短促，其中体现的则是一种淡淡的哀伤情绪。这从一个侧面反映了时代的动荡不安。

《古诗十九首》可以说代表了东汉文人五言诗的最高成就，是文人向民间诗歌学习的结晶，在艺术上表现出一种质朴而典雅的风格。这些古诗长于抒情，善于比兴，象征衬托，所用皆妙。诗作融情于景，寄情于事，往往达到天衣无缝、水乳交融的境界。其语言具有言近旨远，语短情长的艺术魅力。

继汉乐府的南北朝乐府，主要是由南方的乐府机构收集保存下来，现存五百多首。其中保存了许多民间的优秀作品。如《木兰辞》就是一篇传扬久远的佳作。比较而言，汉乐府内容宽阔，风格质朴；南朝乐府以爱情题材为主，婉曲华丽，缠绵悱恻，多是民间情歌；而北朝乐府则题材广泛，朴直刚劲，风格粗犷，反映了劳动人民的爱国思想和尚武精神。从诗歌形式上看，这一时期的乐府民歌绝大多数是五言诗和杂言诗，有不少作品以叙事为主要表现手法。它们都从不同的角度继承了汉乐府民歌的传统，在一定程度上反映了普通民众的感情和爱憎。

南北朝乐府民歌生动活泼、浅显流畅的特色，受到文人的喜爱，对文人文学产生了重要的影响。齐梁时代的诗人，反对诗歌语言过分追求书面化的典雅，主张雅俗结合，要求口语化，具有音乐感，这和民歌的影响是分不开的。南朝民歌色彩富丽，以反映男女之情为主要内容，直接影响了宫体诗的产生。在诗体方面，南北朝乐府民歌开创了五、七言绝句体，经过文人创作加以提高，后来成为唐诗的主要形式之一。

总之，汉魏六朝时期确实是我国诗歌发展史上的一个重要阶段。但是，要从这本小册子所选的一百多首诗中将这个



时期的艺术成就较全面的体现出来还是不可能的。因此我们选取了这一时期的具有代表性的乐府民歌和《古诗十九首》进行译注，以期借此反映出汉魏六朝时期“古诗”和乐府诗的基本面貌。

本书所选作品，一般依据最常见的版本，以思想性、艺术性统一为选择标准，同时注意作品题材的广泛性和风格的多样性。另外，作为一本普及性的读物，为了帮助读者阅读和赏析，

我们将原文、注释、译文和评析一并列，力求译注语言的浅显直白。对原文、注释的编排体例主要依据名家编著，如马茂元先生的《古诗十九首初探》、朱东润先生的《中国历代文学作品选》、余冠英先生的《汉魏六朝诗选》、《乐府诗选》等。我们在译注过程中吸收了众家学术观点和成果，对有异议之处未加详证详解，只采取一家之说，故不涉及学术争论。限于编选者的水平，书中的错误、不足之处在所难免，谨乞读者不吝指正。此书在编选译注过程中得到不少师友的帮助，文中难以一一例出，谨在此致谢。

译注者

二〇〇三年五月



中华传世名著精品文库

中华传世名著精品文库

- | | |
|---------------------|---------------|
| 尚书 | 唐诗三百首 |
| 孟子 | 宋词三百首 |
| 荀子 | 元曲三百首 |
| 诗经 | 黄帝内经（上） |
| 楚辞 | 黄帝内经（下） |
| 易经 | 曾国藩家书 |
| 墨子 | 孝经·忍经·劝忍百箴 |
| 呻吟语 | 老子·庄子 |
| 韩非子 | 金刚经·坛经 |
| 千家诗 | 菜根谭·鬼谷子 |
| 吕氏春秋 | 大学·中庸·论语 |
| 世说新语 | 孙子兵法·三十六计 |
| 笑林广记 | 幽梦影·围炉夜话·小窗幽记 |
| 百家姓·千字文·三字经·弟子规 | |
| 声律启蒙·幼学琼林·朱子家训·增广贤文 | |
| 婉约词 | |
| 山海经 | 容斋随笔 |
| 豪放词 | 唐宋八大家散文 |
| 反经 | 唐宋词三百首 |
| 智囊（上） | 古文观止（上） |
| 智囊（下） | 古文观止（下） |
| 正经 | 唐宋诗词名句鉴赏 |
| 随园诗话 | 古诗十九首与乐府诗 |



目 录

一、古诗十九首

青青陵上柏 (1)

今日良宴会 (3)

西北有高楼 (5)

涉江采芙蓉 (6)

明月皎夜光 (7)

回车驾言迈 (9)

东城高且长 (10)

驱车上东门 (12)

去者日以疏 (14)

生年不满百 (15)

明月何皎皎 (17)

行行重行行 (18)

青青河畔草 (19)

冉冉孤生竹 (21)

庭中有奇树 (23)

迢迢牵牛星 (24)

凛凛岁云暮 (25)

孟冬寒气至 (27)

客从远方来 (28)

二、汉乐府

江 南 (30)

薤 露 (31)

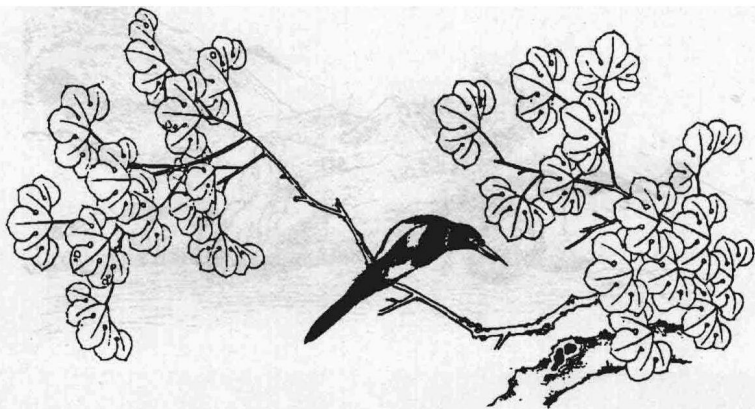
鸡 鸣 (32)



平陵东	(35)	上邪	(102)
陌上桑	(36)	十五从军征	(103)
公无渡河	(41)	匈奴歌	(105)
长歌行	(42)	城中谣	(106)
陇西行	(43)	上山采靡芜	(107)
东门行	(46)	古歌	(109)
饮马长城窟行 ...	(48)	刺巴郡守诗	(110)
妇病行	(50)	三、南朝乐府	
孤儿行	(53)	懊侬歌(选一)	(112)
艳歌何尝行	(57)	欢闻变歌(选二) ...	(113)
艳歌行(选二)	(59)	团扇郎歌(选二) ...	(114)
白头吟	(62)	子夜歌(选十二) ...	(115)
梁甫吟	(64)	子夜四时歌·春歌(选三)	(123)
怨歌行	(65)	子夜四时歌·夏歌(选三)	(125)
伤歌行	(67)	子夜四时歌·秋歌(选三)	(127)
羽林郎	(68)	子夜四时歌·冬歌(选三)	(130)
董娇娆	(72)		
古诗为焦仲卿妻作(并序)	(74)		
桓灵时谣	(96)		
悲歌	(97)		
战城南	(98)		
有所思	(100)		



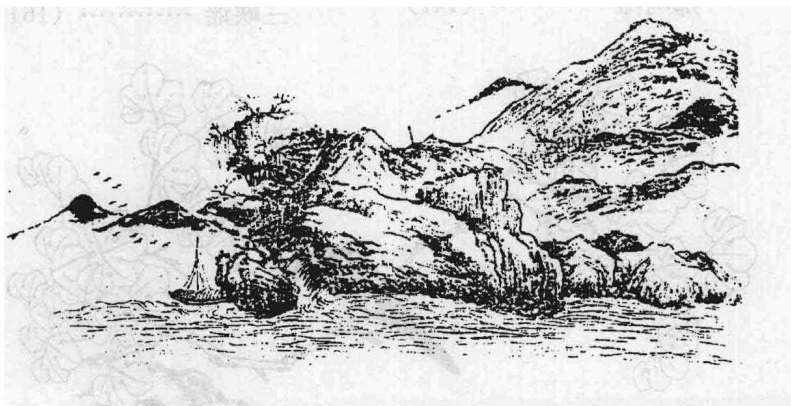
大子夜歌(选二) ...	孟 珠 (148)
..... (132)	三洲歌(选二)
前溪歌(选二)	 (149)
..... (133)	采桑度(选一)
七日夜女歌 (134)	 (150)
华山畿(选三)	拔蒲(选一) (151)
..... (135)	作蚕丝 (152)
读曲歌(选十)	青溪小姑曲 (152)
..... (137)	青溪小姑歌 (153)
石城乐(选一)	明下童曲(选一) ...
..... (143)	 (154)
莫愁乐(选二)	西洲曲 (155)
..... (144)	长干曲 (158)
襄阳乐 (145)	苏小小歌 (159)
乌夜啼 (146)	巴东三峡歌 (160)
那呵滩 (147)	三峡谣 (161)





四、北朝乐府

捉搦歌(选二)	折杨柳歌(选四) ...
..... (162)	 (173)
企喻歌(选二)	幽州马客吟歌(选一)
..... (164)	 (177)
慕容家自鲁企由谷歌	雀劳利歌辞(选一)
..... (165)	 (178)
高阳乐人歌(选二)	陇头歌辞(选三) ...
..... (166)	 (179)
琅琊王歌(选三) ...	木兰诗 (182)
..... (168)	李波小妹歌 (185)
地驱歌乐辞(选一)	折杨柳枝歌(选一)
..... (170)	 (186)
紫骝马(选二)	敕勒歌 (187)
..... (171)	





一 古诗十九首

《古诗十九首》最早著录于梁昭明太子萧统的《昭明文选》中，无法确定其绝对的年代和作者。从其内容上来说可以大致分为两类，一类是写感时言愁的作品，一类是写相思离别的作品。所以，马茂元先生在《古诗十九首初探》中，打破了萧统《昭明文选》的编排体例，根据内容编排，自成一家，具有一定的科学性。因此本书从《古诗十九首初探》体例进行译注。



青青陵上柏

【原文】

青青陵上柏⁽¹⁾，磊磊碣中石⁽²⁾。
人生天地间，忽知远行客⁽³⁾。
斗酒相娱乐⁽⁴⁾，聊厚不为薄⁽⁵⁾。
驱车策驽马⁽⁶⁾，游戏宛与洛⁽⁷⁾。
洛中何郁郁⁽⁸⁾，冠带自相索⁽⁹⁾。
长衢罗夹巷⁽¹⁰⁾，王侯多第宅⁽¹¹⁾。
两宫遥相望⁽¹²⁾，双阙百余尺⁽¹³⁾。
极宴娱心意⁽¹⁴⁾，戚戚何所迫⁽¹⁵⁾！

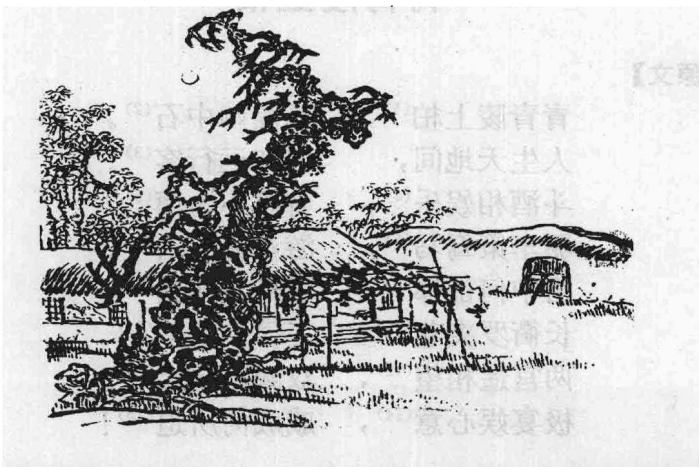


【注释】

(1)青青：植物生长常青的样子。陵：是指大的土山。(2)磊磊：是石块垒叠的样子。“涧(jiàn)”：通“涧”，山涧的溪流。(3)忽：迅速的意思。“远行客”：远离家乡又不能在外久留的过客。(4)斗酒：指少量的酒。(5)聊：姑且。“厚”与“薄”相对，指不以斗酒为薄。(6)策：原指马捶，这里动用，指以策捶马前进。驾马：劣马。(7)宛：宛县。东汉时南阳郡的郡治，人称“南都”。洛：东汉首都洛阳，人称“东都”。宛县和洛阳是东汉政治经济的中心。(8)郁郁：繁华兴盛的样子。(9)冠带：是官爵的标志，指达官贵人。自相索：自相来往，同气相求，朋比为奸。(10)衢(qú)：即大街。罗：排列。夹巷：夹在长衢两旁的里巷。(11)第宅：皇帝赐给大臣的住宅。因有等级差异，故称第宅。(12)两宫：指当时洛阳的南北两宫。(13)双阙：宫门两侧的望楼。(14)极宴：穷极奢欲地尽情宴乐。(15)戚戚：忧愁的样子。迫：像被什么逼迫着一样。

【译文】

四季常青土山柏，层层垒叠涧中石。
人生就在天地间，生命短暂如过客。
一斗薄酒相欢聚，姑且无奈以为厚。
驾车驱赶劣马行，游戏旁观宛与洛。
洛阳城里真繁华，高官达贵自交往。
长街两旁夹小巷，王侯府第遍四方。
南北两宫遥相望，宫门望楼百尺高。
豪宴奢侈人享乐，面色惶恐暗惊心。





【评析】

本篇列《古诗十九首》第三首，这首诗是失意之士不平之感的抒怀。前四句以松柏和涧石的永恒与生命的短暂作比，道出了人生无常的悲叹。“斗酒”四句，是诗人无奈中的选择和自慰。斗酒之薄与驷马之劣显示出诗人的失意和落魄，然而在这种艰难的境遇中，诗人却以薄为厚，以游戏的心态出游宛与洛，表现出一种豁达。“洛中”六句是对繁华都市的描绘，集中描绘了达官贵人的气派豪宅，以及朋比为奸的黑暗政治。最后两句是失意之人在冷眼旁观中的一种直觉：在统治者极尽奢糜的生活中，危机与忧患正在悄然迫近！这不仅是失意之人在无奈中的激愤之辞，而且是其以一种豁达的姿态对人生、对社会、对现实的理性的思索，给人的启迪是深刻的。



今日良宴会

【原文】

今日良宴会 ⁽¹⁾ ，	欢乐难具陈 ⁽²⁾ 。
弹筝奋逸响 ⁽³⁾ ，	新声妙入神 ⁽⁴⁾ 。
令德唱高言 ⁽⁵⁾ ，	识曲听其真 ⁽⁶⁾ 。
齐心同所愿 ⁽⁷⁾ ，	含意俱未申 ⁽⁸⁾ 。
人生寄一世，	奄忽若飏尘 ⁽⁹⁾ 。
何不策高足 ⁽¹⁰⁾ ，	先据要路津 ⁽¹¹⁾ 。



无为守穷贱⁽¹²⁾， 轲轲长苦辛⁽¹³⁾。

【注释】

(1)良宴会：热闹的宴会。(2)具陈：一一陈述叙说。(3)箏：古乐器。奋：发出。逸响：不同凡俗的飘逸的声响。(4)新声：当时流行的曲调。入神：音乐之妙出神入化。(5)令德：有美德的人，这里指知音。唱：同“倡”，唱高言：发表高妙的议论。(6)识曲：指懂得音乐的知音。听其真：指听懂了其中的真谛。(7)齐心同所愿：人人心中共有的感情上的共鸣。(8)含意俱未申：其中的含义大家都没有说出来。(9)奄忽：急速；迅疾。飏尘：狂风吹扬起来的尘土。(10)策：鞭策。高足：良马的代称。策高足：意为捷足先登。(11)据要路津：占据重要的位置。(12)无：通“毋”。为，语助词。无为守贫贱：不要守着贫贱。(13)轲轲(kǎn kě)：即“坎坷”。

【译文】

今日的宴会非常热闹，其中的欢乐难以陈说。
箏琴发出脱俗的声响，流行的曲调出神入化。
歌者道出高妙的言论，知音听出其中的真谛。
这是众人情感的共鸣，其中的含义只可心会。
人的一生寄形于尘世，聚散无定如同是风尘。
为何不策马捷足先登，进身去占据高官要职。
不能固守贫贱而不移，人不得志会终身苦辛。

【评析】

本篇列《古诗十九首》第四首。这首诗是贫贱之士对酒听歌时的激愤感慨。诗从热闹的宴会场面写起，而参加宴会的却是“柯长苦辛”的失意之士。琴声和曲辞打动了听众的心灵，激发出了诗人的牢骚和不平。诗中后六句表达了对人生短暂和空虚的感慨，抒发了急于谋求功名富贵的愿望。其内容看似天真简单而





又庸俗，但感情层次的铺陈推进，让读者感受到一种悲凉慷慨的情绪，抒发出了贫贱之士们当时共同的心声和愿望，具有很强的感染力。

西北有高楼

【原文】

西北有高楼，
上与浮云齐。
交疏结绮窗⁽¹⁾，
阿阁三重阶⁽²⁾。
上有弦歌声⁽³⁾，
音响一何悲！
谁能为此曲？
无乃杞梁妻⁽⁴⁾。
清商随风发⁽⁵⁾，
中曲正徘徊⁽⁶⁾。
一弹再三叹⁽⁷⁾，
慷慨有余哀⁽⁸⁾。
不惜歌者苦⁽⁹⁾，
但伤知音稀⁽¹⁰⁾。
愿为双鸿鹄⁽¹¹⁾，
奋翅起高飞！



中华传世名著精品文库

【注释】

(1)交疏：交错雕镂花纹。结绮：指窗格连接如丝织品的花纹。(2)阿(ē)阁：四面有檐的楼阁。阶：台阶。(3)弦歌声：弹琴唱歌的声音。(4)无乃：莫非。杞梁：相传春秋时齐国的大夫，战死在莒城下。其妻至城下伏尸痛哭十昼夜后自杀。(5)清商：一种乐曲名。随风发：声音随风飘散。(6)中曲：乐曲演奏到中间。徘徊：反复弹奏某个部分。(7)一弹：弹奏了一段。再三叹：再三反复咏叹。(8)慷慨：不平的情感。余哀：哀伤不尽。(9)惜：痛惜。